

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Szczęśliwy lud, któremu tak się powodzi, Szczęśliwy lud, którego* Bogiem jest JHWH!** *** <sup>1)2)3)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | O, jak szczęśliwy jest lud, któremu tak się powodzi,<br>O, jak szczęśliwy jest lud, którego Bogiem jest PAN! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Błogosławiony lud, któremu się tak dzieje.<br>Błogosławiony lud, którego Bogiem jest JAHWE.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Błogosławiony lud, któremu się tak dzieje.<br>Błogosławiony lud, którego Bogiem jest Pan.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Błogosławionym nazwali lud, który to ma;<br>błogosławiony lud, którego JAHWE Bóg jego.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Szczęśliwy lud, któremu tak się wiedzie, szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Pan.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Błogosławiony lud, któremu tak się powodzi,<br>Błogosławiony lud, którego Bogiem jest Pan!                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Szczęśliwy lud, któremu tak się powodzi, szczęśliwy lud, którego JAHWE jest Bogiem.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Szczęśliwy lud, któremu tak się wiedzie; szczęśliwy lud, którego JAHWE jest Bogiem!                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Szczęśliwy lud, któremu tak się dzieje, szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Jahwe!                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі всіх на Тебе кладуть надію, і Ти їм даєш їжу у відповідний час.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Szczęśliwy naród, któremu się tak dzieje; szczęśliwy naród, którego Bogiem jest WIEKUISTY.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Szczęśliwy lud, któremu tak się wiedzie!<br>”Szczęśliwy lud, którego Bogiem jest Jehowa!                     |

<sup>1)</sup> Zaimek który występuje jako prefiks w MT i jako właściwy w 11QPs a.

<sup>2)</sup> W 11QPs a po Ps 144 następuje <x>230 155:1-19</x>, zachowany też w niektórych manuskryptach Psalterza syryjskiego jako Ps III; <x>230 144:15</x>L.

<sup>3)</sup> <x>50 33:29</x>; <x>230 33:12</x>